

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«**Российский государственный гуманитарный университет**»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ  
Учебно-научный центр компьютерной лингвистики

**Жестовые языки**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

45.04.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

Магистерская программа: Фундаментальная и компьютерная лингвистика

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2024

**Жестовые языки**

Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

преподаватель А.О.Дубяга

Ответственный редактор:

к.ф.н, доцент Н.А.Коротаев

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания УНЦ компьютерной лингвистики

№ 5 от 26 марта 2024 г.

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

|      |  |  |
|------|--|--|
| 1.   | Пояснительная записка.....   |  |
| 1.1. | Цель и задачи дисциплины.....  |  |
| 1.2. | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....           |  |
| 1.3. | Место дисциплины в структуре образовательной программы.....  |  |
| 2.   | Структура дисциплины.....  |  |
| 3.   | Содержание дисциплины.....   |  |
| 4.   | Образовательные технологии.....  |  |
| 5.   | Оценка планируемых результатов обучения.....   |  |
| 5.1. | Система оценивания.....  |  |
| 5.2. | Критерии выставления оценки по дисциплине.....   |  |
| 5.3. | Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине..... |  |
| 6.   | Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....   |  |
| 6.1. | Список источников и литературы.....  |  |
| 6.2. | Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....  |  |
| 6.3. | Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....   |  |
| 7.   | Материально-техническое обеспечение дисциплины.....  |  |
| 8.   | Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....                      |  |
| 9.   | Методические материалы.....  |  |
| 9.1. | Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий.....   |  |
| 9.2. | Методические рекомендации по подготовке письменных работ.....  |  |
| 9.3. | Иные материалы.....  |  |

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Предмет курса** – современная типология грамматики жестовых языков.

**Цель курса** – ознакомление студентов с лингвистическими структурами жестовых языков, а также с существующими инструментами их исследования и изучения – словарями, корпусами, компьютерными программными обеспечениями.

**Задачи курса:**

Курс нацелен на **формирование** у студентов следующих профессиональных **компетенций**:

- владение основными знаниями в области лингвистики жестовых языков;
- владение основными методами изучения жестовых языков.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Компетенция   | Индикаторы компетенций   | Результаты обучения  |
|---|--|--|
| ПК-2 Владеет принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний) и умением пользоваться такими ресурсами | ПК-2.2 Умеет пользоваться основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации; пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные грамматические категории жестовых языков.</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– практически применять теоретические знания грамматики;</li> <li>– применять полученные знания и навыки в собственной научно-исследовательской деятельности;</li> <li>– пользоваться словарями и корпусами жестовых языков.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– теоретическими знаниями в области фонетики, морфологии, синтаксиса и дискурса различных жестовых языков.</li> </ul> |

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Курс «Жестовые языки» является элективной дисциплиной и относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Введение в фундаментальную лингвистику.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа.

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Семестр | Тип учебных занятий  | Количество часов |
|---------|----------------------|------------------|
| 3       | Лекции               | 6                |
| 3       | Практические занятия | 14               |
| Всего:  |                      | 20               |

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 52 академических часа.

### 3. Содержание дисциплины

| № п/п | Наименование раздела дисциплины                          | Содержание  |
|-------|--|---|
| 1.    | Дифференциация модальности у звуковых и жестовых языков. | Мифы и эффект модальности. Системы коммуникации. Генеалогия жестовых языков. Континуум Кендона. Концепции глухоты. Жестовые языки мира. Языковые семьи.   |
| 2.    | Грамматический строй жестовых языков.                    | Артикуляционный аппарат в жестовых языках. Жестовое пространство. Мануальные и немануальные компоненты жестов как часть фонетики, фонологии и морфологии жестовых языков. Классификаторные конструкции в жестовых языках. Грамматические маркеры в жестовых языках. |
| 3.    | Дискурс и культура жестовых языков.                      | Элементарная дискурсивная единица жестовых языков. Информационная структура предложения. Жанровая классификация жестовых текстов.   |

### 4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

### 5. Оценка планируемых результатов обучения

#### 5.1 Система оценивания

| Форма контроля                   | Макс. количество баллов |                   |
|----------------------------------|-------------------------|-------------------|
|                                  | За одну работу          | Всего             |
| Текущий контроль:                |                         |                   |
| - домашние задания               | 5 баллов                | 30 баллов         |
| - выполнение заданий на семинаре | 5 баллов                | 10 баллов         |
| - участие в соревновании         | 20 баллов               | 20 баллов         |
| Промежуточная аттестация – зачет |                         | 40 баллов         |
| <b>Итого за семестр</b>          |                         | <b>100 баллов</b> |

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала  |            | Шкала ECTS |
|--------------------|---------------------|------------|------------|
| 95 – 100           | отлично             | зачтено    | A          |
| 83 – 94            |                     |            | B          |
| 68 – 82            | хорошо              |            | C          |
| 56 – 67            | удовлетворительно   |            | D          |
| 50 – 55            |                     |            | E          |
| 20 – 49            | неудовлетворительно | не зачтено | FX         |
| 0 – 19             |                     |            | F          |

## 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

| Баллы/<br>Шкала<br>ECTS | Оценка по<br>дисциплине            | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине  |
|-------------------------|------------------------------------|---|
| 100-83/<br>A,B          | отлично/<br>зачтено                | <p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>                                   |
| 82-68/<br>C             | хорошо/<br>зачтено                 | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>                                       |
| 67-50/<br>D,E           | удовлетво-<br>рительно/<br>зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p> |
| 49-0/<br>F,FX           | неудовлет-<br>ворительно/          | <p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на</p>  |

| Баллы/<br>Шкала<br>ECTS | Оценка по<br>дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине   |
|-------------------------|-------------------------|--|
|                         | не зачтено              | занятиях и в ходе промежуточной аттестации.<br>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.<br>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.<br>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.<br>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы. |

### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### Типовые задания, используемые для оценки степени освоенности учебного материала

Даны несколько жестов из разных жестовых языков. Опишите элементы немануальных компонентов (конфигурация, локация, ориентация, движение).



Вам даны жестовый язык урду и латышский жестовый язык. Используя 100-словный список Сводеша и сайт [spreadthesign.com](http://spreadthesign.com), проверьте, какое количество жестов совпадает в обоих языках. В случае, если для одного или двух языков жест отсутствует, то это слово не учитывается в общем количестве. На основании полученных чисел вычислите процентное соотношение и сделайте вывод, могут ли данные языки быть в одной языковой семье. Список Сводеша.

|           |        |              |           |               |
|-----------|--------|--------------|-----------|---------------|
| я         | собака | нос          | умирать   | дым           |
| ты        | вошь   | рот          | убивать   | огонь         |
| мы        | дерево | зуб          | плавать   | пепел         |
| ЭТОТ, ЭТО | семя   | язык (орган) | летать    | гореть        |
| ТОТ, ТО   | лист   | ноготь       | гулять    | дорога, тропа |
| кто       | корень | нога (стопа) | приходить | гора          |

|           |        |               |         |          |
|-----------|--------|---------------|---------|----------|
| что       | кора   | колени        | лежать  | красный  |
| не        | кожа   | рука (кисть)  | сидеть  | зелёный  |
| все       | мясо   | живот         | стоять  | жёлтый   |
| много     | кровь  | горло         | дать    | белый    |
| один      | кость  | грудь         | сказать | чёрный   |
| два       | жир    | сердце        | солнце  | ночь     |
| большой   | яйцо   | печень        | луна    | тёплый   |
| долгий    | рог    | пить          | звезда  | холодный |
| маленький | хвост  | есть (кушать) | вода    | полный   |
| женщина   | перо   | кусать        | дождь   | новый    |
| мужчина   | волосы | видеть        | камень  | хороший  |
| человек   | голова | слышать       | песок   | круглый  |
| рыба      | ухо    | знать         | земля   | сухой    |
| птица     | глаз   | спать         | облако  | имя      |

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1 Список источников и литературы

#### Основная литература

1. Введение в лингвистику жестовых языков. Русский жестовый язык : учебник / С. И. Буркова, В.И. Киммельман, Е. В. Филимонова [и др.] ; ред. С. И. Буркова и В. И. Киммельман. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2019. - 356 с. - (Серия «Учебники НГТУ»). - ISBN 978-5-7782-4049-0.
2. Zeshan U., Palfreyman N. Sign language typology. – 2017.

#### Рекомендованная литература

1. Stokoe W. C. Sign language structure //Annual review of anthropology. – 1980. – Т. 9. – №. 1. – С. 365-390.
2. Pfau R. Sign language. – De Gruyter Mouton, 2012.
3. Ong S. C. W., Ranganath S. Automatic sign language analysis: A survey and the future beyond lexical meaning //IEEE Transactions on Pattern Analysis & Machine Intelligence. – 2005. – Т. 27. – №. 06. – С. 873-891.
4. Sandler W., Lillo-Martin D. C. Sign language and linguistic universals. – Cambridge University Press, 2006.

### 6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

| №п /п | Наименование   |
|-------|--|
| 1     | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г.<br>Web of Science<br>Scopus   |
| 2     | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г.<br>Журналы Cambridge University Press<br>ProQuest Dissertation & Theses Global<br>SAGE Journals<br>Журналы Taylor and Francis |



|   |   |
|---|---|
| 3 | Профессиональные полнотекстовые БД<br>JSTOR<br>Издания по общественным и гуманитарным наукам<br>Электронная библиотека Grebennikon.ru |
| 4 | Компьютерные справочные правовые системы<br>Консультант Плюс,<br>Гарант   |

### 6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

| №п /п | Наименование   |
|-------|--|
| 1     | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г.<br>Web of Science<br>Scopus   |
| 2     | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г.<br>Журналы Cambridge University Press<br>ProQuest Dissertation & Theses Global<br>SAGE Journals<br>Журналы Taylor and Francis |
| 3     | Профессиональные полнотекстовые БД<br>JSTOR<br>Издания по общественным и гуманитарным наукам<br>Электронная библиотека Grebennikon.ru  |
| 4     | Компьютерные справочные правовые системы<br>Консультант Плюс,<br>Гарант  |

### 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| №п /п | Наименование ПО             | Производитель | Способ распространения |
|-------|-----------------------------|---------------|------------------------|
| 1     | Adobe Master Collection CS4 | Adobe         | лицензионное           |
| 2     | Microsoft Office 2010       | Microsoft     | лицензионное           |
| 3     | Windows 7 Pro               | Microsoft     | лицензионное           |
| 7     | Microsoft Share Point 2010  | Microsoft     | лицензионное           |
| 12    | Windows 10 Pro              | Microsoft     | лицензионное           |
| 13    | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky     | лицензионное           |
| 14    | Microsoft Office 2016       | Microsoft     | лицензионное           |
| 15    | Visual Studio 2019          | Microsoft     | лицензионное           |
| 16    | Adobe Creative Cloud        | Adobe         | лицензионное           |
| 17    | Zoom                        | Zoom          | лицензионное           |

### 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий**

## **Планы практических занятий**

### **Практическое занятие 1. Определение родства жестовых языков**

Цель практического занятия: проанализировать лексику нескольких жестовых языков, используя список Сводеша. Выполнение практических заданий и разбор домашних заданий.

### **Практическое занятие 2. Описание жестов**

Цель практического занятия: провести анализ мануальных элементов жеста. Выполнение практических заданий и разбор домашних заданий.

### **Практическое занятие 3. Калькирующая жестовая речь**

Цель практического занятия: по видео и глоссированной записи предложений определить, где жестовый язык, а где калькирующая жестовая речь. Выполнение практических заданий и разбор домашних заданий.

### **Практическое занятие 4. Грамматические категории.**

Цель практического занятия: установить маркеры разных грамматических категорий в нескольких жестовых языках. Выполнение практических заданий и разбор домашних заданий.

### **Практическое занятие 5. Жестовая рифма**

Цель практического занятия: определить рифму в жестовых стихах. Выполнение практических заданий и разбор домашних заданий.

### **Методические рекомендации для студентов по освоению дисциплины**

Курс «Автоматическая оценка сложности текстов» состоит из теоретической и практической части. Для выполнения практической части, включающую в себя чтение иностранной литературы, необходимо уверенное владения английским языком.

## **9.2 Иные материалы**

Все необходимые для обучения материалы даются на лекциях и практических занятиях.